

Dzongkha A: literature – Standard level – Paper 1
Dzongkha A : littérature – Niveau moyen – Épreuve 1
Dzongkha A: literatura – Nivel medio – Prueba 1

Wednesday 4 May 2016 (afternoon)

Mercredi 4 mai 2016 (après-midi)

Miércoles 4 de mayo de 2016 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a guided literary analysis on one passage only. In your answer you must address both of the guiding questions provided.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez une analyse littéraire dirigée d'un seul des passages. Les deux questions d'orientation fournies doivent être traitées dans votre réponse.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un análisis literario guiado sobre un solo pasaje. Debe abordar las dos preguntas de orientación en su respuesta.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

ཡིག་རྒྱལ་གསལ་སྤྱི་བུ་གཅིག་གི་སྐོར་ལས་ ལམ་སྟོན་དེ་བཞག་ཉེས་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ རྩོད་ཀྱིས་ཡིག་རྒྱལ་འདི་ག་དེ་སྟེ་ཉ་གོ་ཡི་ག་
དབྱེ་བ་དཔུང་དེ་བྱིས། རྩོད་ཀྱི་ལན་འདི་གིས་ ལམ་སྟོན་དེ་བཞག་ཉེས་ཚར་བྱས་ཚུགས་པ་འབད་དགོ

1.

-གཡུས་འདི་གི་ ས་གི་ལོགས་ལུ་ རྒྱལ་གནམ་མེད་ས་མེད་རྒྱབ་དྲགས་འབད་མི་ རྒྱལ་པོ་དབང་ཚེན་སྟེ་ཟེར་ གཞན་
ཀྱི་རྒྱ་ལོར་འཕྱོག་མི། མི་སེར་ཚུ་ལུ་ རྒྱལ་འབྲུས་ལུ་ལྷ་ཚུ་ གནམ་མེད་ས་མེད་བཀལ་ཏེ་ མི་སེར་བརྒྱུ་གསལ་རྒྱབ་མི་
ཅིག་ཡོད་པ་མས། རྒྱལ་པོ་འདི་གིས་ མི་དགེ་བའི་ལུ་ ལེ་ལྷ་ཅིག་འབད་མ་ལས་ ཆར་པ་འབབ་མ་བཏུབ་པར་ ལོ་ཐོག་ག་
ར་ཉམས། བད་ལུ་གེ་ འབྲུགས་ཚོད་ལེ་ལྷ་ཐོན་མ་ལས་ མི་སེར་ཚུ་ དཀའ་སྤྱད་སྟོན་རང་ཕོག་དོ་ཡོད་པ་ཨིན་མས།
- 5 དེ་འབད་མ་ལས་ ཁོང་མི་སེར་ཚུ་ ག་ར་ཅིག་ཁར་འཛོམས་ཏེ་ རྒྱལ་པོ་དབང་པ་དེ་གིས་ ང་བཅས་ཚུ་བྱི་ བདེ་བ་
དང་སྦྱིད་པའི་ཉིམ་འདི་ ཁ་བཅུ་མ་བཏང་ད་ཡི། དེ་མ་ཚང་ ཉེ་མ་མེད་པའི་ཁྲལ་གསར་པ་ གནམ་ལས་ཆར་པ་འབབ་
དོ་བཟུམ་སྟེ་ བཀལ་བའི་ཁར་ རྫོན་པོ་དབང་པ་གིས་ ལུ་མི་ལུ་གསན་ཏེ་ རྫོན་དབང་འབད་མི་ལུ་ཞལ་འཇུག་སྟེ་
བཞུགས་མི་ཅིག་འབད་མ་ལས་ ང་བཅས་ཚུ་བྱི་ ལུ་ཞལ་གཏང་བཅུག་པ་ཨིན་མས།
- 10 ཉེ་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་གི་ རྒྱལ་སྤྱི་དུ་ཚོས་བཞེན་དུ་སྦྱོང་མི་ཅིག་འབད་མ་ལས་ འབདས་མི་སེར་ཚུ་ལུ་ རང་གི་བྱ་བཟུམ་
སྟེ་ བྱམས་བཅེ་སྟོན་རང་ བསྐྱེད་གནང་མི་ཅིག་ཨིན་པས།
ང་བཅས་ཚུ་ཡང་ རྒྱལ་པོ་དབང་པ་འདི་སྤང་སྟེ་ ཉེ་མ་མེད་ལུ་འཕྱོ་བ་ཅིན་ རང་གི་ས་མའི་བྱིམ་ནང་འཕྱོ་དོ་བཟུམ་ དགའ་
སྦྱིད་དང་མངལ་ནི་ཨིན་པས་ཟེར་ ཁ་འཆམ་སྟེ་ གཡུས་འདི་སྤང་ཞིན་མ་ལས་ ཉེ་མ་མེད་ལུ་སོང་ལུག་ རྒྱལ་པོ་ལོར་དང་
སྤུལ་ལོར་བཟང་ཚུ་ནི་ རང་གི་སྤྱོད་ལུ་ཡང་ མ་སངས་པར་ མི་སེར་སྦྱོང་གནང་མི་ཅིག་འབད་མ་ལས་ ཁོང་གཡུས་
སྤང་སྟེ་འོང་མི་ཚུ་ཡང་ བྱམས་བཅེ་འོག་ལས་ བསྐྱེད་གནང་ལུག།
- 15 དེའི་སྐབས་ལུ་ རྒྱལ་པོ་དབང་ཚེན་སྟེ་གིས་ ཁོ་རའི་འོག་གི་མི་སེར་ཚུ་ འོག་ཡར་སོང་མ་ཨིན་མ་མཁུན་མ་ལས་ གནམ་
མེད་ས་མེད་དགོངས་མ་ཁྲིལ་ཏེ་ རྫོན་པོ་ཚུ་ག་ར་སྤྱོད་ལུ་བཀལ་ཞིན་མ་ལས། ཉེ་མ་མེད་ལུ་ ང་བཅས་ལས་
སྤྱད་པའི་ ཡོན་ཏན་ཐེབས་ ག་ཅི་འདུག་གོ? ང་བཅས་ཀྱི་གཡུས་ཁ་ལས་འཕྱོག་འཕྱོ་མི་ཚུ་ལུ་ མི་གསར་པ་འབད་ནི་དེ་
གིས་ ཆར་གཅིག་དགའ་རུང་ ཨ་ཉག་ར་འདི་ ལེགས་ཤོམ་མི་འབད་ནི་འོང་། ད་ དགའི་གཡུས་ཁར་ ལུ་གེ་འབྱུང་ནི་
དང་ རྒྱལ་པོ་ལོར་གི་དཔལ་འབྱོར་འོངས་སྦྱོང་དང་ གཏམ་ཉན་པའི་སྟོན་གཞན་ཚུ་ཉམས་པའི་ཐབས་ ག་དེ་སྟེ་དྲག་གོ་
- 20 ཟེར་གསུངས་ལུག།
རྫོན་པོ་གིས་ རྒྱལ་པོ་ལོར་གི་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ མི་ཚུ་གི་བསོད་ནམས་ལས་ལྷུབ་པའི་ ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚུ་མང་ཅི་ཀྱ་ཟེར་མི་
ཅིག་འདུག། དེའི་མཐུ་དང་ལུས་པ་ལས་ ཆར་ཚུ་དུས་ལུ་འབབ་ ལོ་སྤྱད་ལུ་ཉེ་གསལ་རྒྱ་ལོར་ལེགས། རྒྱ་ལོར་ལེ་ཤ་འཕེལ་ཏེ་
སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཨིན་པས། ལྷའི་འཕྱོག་ཚུགས་པ་ཅིན་ སར་ཡོད་པའི་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ག་ར་ ང་བཅས་རའི་རྒྱལ་
ཁབ་ནང་འབྱུང་ནི་ཨིན་པས། ལྷའི་བཀལ་པའི་ཐབས་ལུ་བཅོམ་པ་ཅིན་ དྲག་འོང་ཟེར་ལུ་ལུག།
- 25 རྒྱལ་པོ་གིས་ཨིན་པས། དེ་འབད་བ་ཅིན་ ལྷའི་བཀལ་ཚུགས་པའི་ ལྷུགས་ཤེས་མི་ཡོད་པ་ཅིན་ གསེར་ལེ་ཤ་བྱིན་ནི་ཨིན།
ཟེར་བྱིབ་བསྐྱེད་གནང་མ་ལས་ ལྷུགས་ཤེས་མི་སྤྱད་པ་ཐོབ་སྟེ་ ལྷའི་བཀལ་པར་བཏང་ལུག།
དེ་ལས་སྤྱད་པ་གིས་ ཉེ་མ་མེད་ལུ་གསུང་གི་མཐའ་མར་སྦྱོང་དེ་ བཀལ་ཚུ་ལོ་ལྷེ་ལྷེ་མ་ཅིག་ནང་ རྫོགས་མ་ག་ནི་ཡང་
མེད་པའི་མཚོ་ནང་ལུ་ ལྷའི་ཕོ་བྱང་མཐོང་ལུག།

30 མཚོ་དེ་ནང་ སྐྱུགས་པ་གིས་ རྩོལ་བཞི་ག་ར་ལས་ ལྷ་ཐོན་འཕྲོ་མ་ཚུགས་པ་བཟོ་ཞིན་མ་ལས་ ལྷ་ཚུ་ ར་གཟེར་བའི་
 སྐྱུགས་རྒྱབ་ལུག། དེ་བསྐྱེད་ ལྷ་འི་རྒྱལ་པོ་མཁུ་ཡུག་འཁོར། གཟུགས་འདར་ཏེ་ དེགས་མ་ཚུགས་པར་ མཚོ་ནང་ལས་
 ཐོན་ལྷ་མ་ད་ གདོང་ཁོ་ལག་ཁ་ རྒྱུ་དང་མིག་རྩེ་མེར་ཏུ་ཏུ། མིག་ཏོ་མེར་པོ་ སློག་འབྲུག་དོ་བཟུམ་ལྷ་མི་སྐྱུགས་པ་
 35 འདི་མཐོང་ཞིན་མ་ལས་ དབའེ་ མི་འདྲོག་སི་སི་འདི་ ག་ཏེ་ལས་ཨིན་ན། ད་ འདི་གིས་ང་ སྐར་མ་ཐར་མ་བཟོ་དཔ་
 ལས་ སློག་སྐྱབས་འབད་མི་ཅིག་ ག་ཏེ་ལས་འཚོལ་ནི་ཨིན་ན་ཟེར་མཐོ་མ་ད་ བྱགས་ཚལ་འདི་གི་ཚ་བར་ དང་སྲོང་
 ཤིང་ཤུན་ཟེར་མི་ཅིག་ཡོད། དེ་གིས་ཡང་ སྐྱབས་འབད་མི་ཚུགས་ནི་བཟུམ་ཅིག་འདུག། དང་སྲོང་དེའི་ཞབས་ཏོག་ལུ་
 40 མི་ ཤ་རོགས་པ་རྣམ་ཅན་ཟེར་མི་ཅིག་ཡོད། དེ་གིས་སྐྱབས་འབད་ཚུགས་འོང་ཟེར་མཐོ་སྟེ་ དེ་ལུ་གསོལ་མ་བཏབ་ལུག།
 དེ་ལས་སྐྱུགས་པ་གིས་ ལྷ་འི་རྒྱལ་པོ་བཀུག་ཞིན་མ་ལས་ ཚུ་སྐྱུགས་སའི་ཉོད་ཅིག་ནང་བཟུགས་པ་ད་ མཚོ་འདི་འཁོལ་ཏེ་
 བ་སྐྱབས་འབྲུགས་མི་ནང་ལས་ ལྷ་འི་ཨམ་སྐ་དང་འཁོར་གཡོག་ག་ར་ འདྲོག་སྟེ་འབད་མ་ཚུགས་པར་ གཟུགས་འདར་
 ཡི་རང་ ཤ་རོགས་ལུ་ གསོལ་མ་བཏབ་ད་ ཤ་རོགས་འདི་འོང་ལུག།
 40 ཁོ་གིས་མདའ་གཞུ་འབག་སྟེ་ འོང་ཞིན་མ་ལས་ སྐྱུགས་པ་མཐོང་མ་ཅིག་ དུག་མདའ་འདི་རྒྱབ་བཏང་མ་ད་ མིག་ཏོ་ཁར་
 ཐོག་ཆེ་ལུག། དེ་ལས་དཔའ་རྟགས་འདྲོག་སི་སི་དེ་གིས་ ཨོལ་སློག་བཏོག་བཏང་སྟེ་བསད་ད་ལུག།

རྡོ་རྗེ་ ཉིང་གི་བཙེ་གཏུང་། ལྷ་འདི་ན་དཔེ་བསྐྱུན་ཁང་། (༢༠༠༥)

- (ཀ) ཡིག་རྒྱུགས་འདི་ནང་ལུ་ རྒྱལ་པོ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱག་ལུ་མཛད་ཐངས་དང་ ཁོང་གཉིས་ཀྱི་སྐྱོར་ལས་ ག་དེ་སྟེ་རང་སྟོན་
 ལུག་ག་ བཤད་པ་རྒྱབ།
- (ཁ) ལྷ་འདི་ནང་ལུ་ ཚོམ་འབྲི་པ་གིས་ རྫོང་ཁའི་སྐད་ཡིག་འཇམ་སངས་ ལག་ལེན་འཐབ་ཐངས་དང་ དེ་གིས་སུན་
 ཐོགས་ག་ཅི་བཟུམ་འདུག་ག་ གྲིས།

2.

ས་མ་གཅིག་ཤར་ཕྱོགས་ལུང་པ་ལྟ། །
 རྫོན་གོང་མའི་གདན་ས་དག་མེད་ཅེས། །
 དུས་ད་རིས་རང་གི་རྫོད་ས་མས། །
 སེམས་དགའ་བའི་ལོ་རྒྱུས་བཤད་མི་དགོ། །

5 ས་ཕུ་མདའ་མེད་པར་ཉིང་སངས་ས། །
 མི་རང་རོགས་མེད་པར་དགའ་ཉོག་ཉོ། །
 ལྟོ་ཁ་རང་གསེར་འདེ་སྤྲངས་ས་ཨིན། །
 ཆང་ཨ་རག་རྒྱ་མཚོ་འབྱེལ་ས་ཨིན། །

10 ལམ་འགྲོ་ཞོར་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་ས་ཨིན། །
 ཁ་དལ་ཚེ་མ་ཁི་བགྲངས་ས་ཨིན། །
 བ་ལྷ་མའི་ཕྱགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་ལས། །
 ལས་སྤྲིག་སྤྲིབ་མ་དག་ཐབས་མིན་ལུག། །

15 ས་དགའ་བའི་དགོངས་རྫོགས་སྤོ་ཉོག་ཁར། །
 གདན་ཁ་གང་གྲུ་བཞི་ས་ཁར་འཐིང་། །
 སེམས་དགའ་བའི་མི་དང་གདོང་སྐྱོར་རྒྱབ། །
 ཀླུ་མ་གཡས་པ་གཡོན་གྲུར་བཀལ་ཉེ་གིས། །
 འཕྲལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བཤད་ཐོ་འབྲུག་འདེ་ལྷིས། །

20 དིའི་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་ཉེ་མ་རྩུང་ལས། །
 རྒྱ་དུལ་ལས་བསྐྱབ་པའི་སྤྲ་ཁྲ་བཏོན། །
 ཟས་རྟོག་མ་རྒྱ་བ་དབང་ཕྱག་འདི། །
 གོང་མཚོ་རུང་རྒྱ་གར་གཡུས་ལས་བཏོན། །

25 དིའི་པ་ནེ་ལྷང་སེར་ལྷམོ་འདི། །
 ལྷ་ཁག་རུང་ནགས་མའི་ཤིང་ལས་ཐབས། །
 དིའི་རྩུ་ལེ་རྒྱ་ཤ་དཀར་མོ་འདི། །
 ཚམ་མེ་དང་རྩུ་གིས་བཞུ་དགོ་པས། །

ཁོང་འཕོན་ས་གནད་ཁྱེད་མ་ཅིག་རུང་། །
 ད་ལས་འཕྲོ་ཡོད་དེ་འཛོམས་ཆེ་བྱུག །
 ལག་པ་ཕྱག་རྒྱ་མཉེན་ཁྱེད་བརྒྱུར་ཏེ་གིས། །
 ལོང་མཚན་ལྡན་སྤྲོ་མར་བཞུགས་གྲུལ་དང་། །

30 མཐོམ་དབང་ཆེན་དཔོན་ལུ་སློབ་ཟུལ། །
 ཁོང་སྤྲོ་རྒྱུང་རྣམས་ལུ་བསྐྱུ་བས་བྱིན། །
 ད་དུས་ཚོད་ད་རེས་གནས་སྐབས་ལུ། །
 སློབ་སློབ་རང་ཚད་མིན་འདུག་གོ། །

དག་ཤོས་སྐོར་ལས་སྐྱམ་ རྗེས་ཁའི་སློབ་ཟུལ། རྗེས་ཁ་གོང་འཕེལ་ལྷན་ཚོགས། (1999)

- (ཀ) ཚཱ་འབྲི་པའི་སློབ་ཉམས་ཀྱི་ཚིག་དང་ ཚིག་དེ་ཚུ་ལྟག་མི་ཚུ་ལུ་ བར་སློབ་འབད་ཐངས་ཀྱི་སྐོར་ རྒྱུད་པའི་བསམ་འཆར་བཀོད།
- (ཁ) ཚཱ་འདི་ནང་ལུ་ བཤད་པ་ཚུ་ཁ་གསལ་སླེ་བར་འཕྲོད་ཚུགས་ནིའི་དོན་ལུ་ མིང་ངོ་མ་ཚུ་ རུས་པ་ཆེ་ཉིང་ག་དེ་སླེ་ལག་ལེན་འཐབ་བྱུག་གོ་?